TRADURRE WHA(TS)APPA

A cura di:
Dott.ssa Sabrina Lembo

Università di Cassino
19 maggio 2015

WHA(TS)APPA
PIROPOEMI PER CELLULARE
di José Maria Paz Gago

Agenda

Sessione 1

- La Traduzione: nuova creazione letteraria
- Criteri traduttologici
- L'autore: José Maria Paz Gago
- Wha(ts)appa. Piropoemi per cellulare.

Sessione 2

- Tradurre Whatsappa: dal testo di partenza alla versione finale
- Piropoemi: esempi di traduzione
- Vamos a traducir!
- Curiosità: libri, App..e altro ancora

La traduzione: nuova creazione letteraria

Traduzione:

La **traduzione** è un'attività che comprende l'interpretazione del significato di un testo ("sorgente", "di origine", "di partenza" o "prototesto") e la successiva produzione di un nuovo testo, equivalente a quello di origine, in un'altra lingua (lingua "di destinazione", "di arrivo" o "metatesto")

Lo scopo del **traduttore** è quello di cercare di portare il testo dalla lingua di origine alla lingua di destinazione in maniera tale da mantenere il più possibile inalterato il significato e lo stile del testo, ricorrendo, se e quando necessario, anche a processi di adattamento.

Marco Tullio Cicerone, nel *Libellus de optimo genere oratorum* del primo secolo a.C., è il primo a sostenere che preferisce tradurre *non verbum de verbo, sed* *sensum* *exprimere de sensu .*

•*Tratto da Wikipedia, l'enciclopedia libera.*
•*De optimo genere oratorum* (in italiano *Sulla miglior arte dell'oratoria*), M.Tullio Cicerone, 52 a.C.

La traduzione: nuova creazione letteraria

Traduzione:

Secondo **Roman Jakobson**, la traduzione è un atto di comunicazione, soprattutto tra culture diverse, poiché consiste nel trasporre il significato di una parola con altre parole; senza di essa non sarebbe possibile la conoscenza di oggetti che non appartengono alla propria cultura. Jakobs distingue tre tipi di traduzione:

I. TRADUZIONE ENDOLINGUISTICA o RIFORMULAZIONE: interpreta i segni linguistici per mezzo di altri segni linguistici della stessa lingua.
II. TRADUZIONE INTERLINGUISTICA o TRADUZIONE: interpreta i segni linguistici per mezzo di un'altra lingua
III. TRADUZIONE INTERSEMIOTICA o TRASMUTAZIONE: interpreta i segni linguistici per mezzo di un sistema di segni non linguistici.

Susan Bassnett: la traduzione sebbene presenti un nucleo centrale di attività linguistica, rientra nel campo della semiotica, ovvero la scienza che studia i sistemi e le strutture segniche, le funzioni e i processi segnici.

•*Aspetti linguistici della traduzione, in Saggi di linguistica generale,Jakobson, Roman, Feltrinelli, Milano, 1966*
• *La traduzione. Teorie e pratica, Susan Bassnett, Bompiani , Milano, 1993*

La traduzione: nuova creazione letteraria

Traduzione poetica:

Per **Umberto Eco** ogni traduzione è un'istanza di interpretazione: tradurre è *dire quasi la stessa cosa.* Il punto di partenza è un approccio semiotico, secondo la distinzione proposta da Jakobson.

Jurij Michajlovič Lotman parla di **traduzione poetica** definendone "i legami semantici che emergono nel testo a livello fonologico"

James S. Holmes basandosi sugli approcci tradizionali alla traduzione poetica e, in particolare, alla traduzione in versi, individua quattro tipi di approcci traduttologici, tra cui l'approccio mimetico: prefiggendosi di conservare la forma originale nella resa traduttiva, si presenta come l'impostazione più aperta al dialogo tra le due lingue e le due culture.

•*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione,* Umberto Eco , Bompiani, Milano 2003 .
•"Il problema della traduzione poetica", in *Teorie contemporanee della Traduzione, J.M. Lotman* Bompiani, Milano 1995
•*Form of verse translation and translation of verse form in Translated! Papers on literary translation and translation studies, Rodopi, Amsterdam 1988, pp. 23-33. Holmes individua principalmente quattro tipi di approccio alla traduzione: mimetico, analogico, organico e deviante.*

La traduzione: nuova creazione letteraria

Traduzione poetica:

Javier Marías: tradurre è una nuova creazione letteraria in cui resta vivo il ricordo impresso dal testo originario:

"Las versiones de un mismo poema – quizá fuera más adecuado decir: las creaciones suscitadas por el recuerdo de un mismo poema- podrán hacerse en número ilimitado, […] unas serán mejores y otras peores, unas conmoverán más y otras menos, pero ninguna dejará de ser creación literaria, ni aun la más literal, ni tampoco se podrá acusar a unas de ser menos fieles que otras. Todas lo serán por igual, no al texto originario tal vez, sino al recuerdo que de dicho texto se haya impuesto en cada una de ellas"

•"Ausencia y memoria en la traducción poética" Javier Marías in *Literatura y fantasma* 185

Criteri traduttologici

Parametri traduttologici adottati nella traduzione poetica:

- Aspetto fonetico: rispetto dei fonemi,del significato e del significante

- Aspetto metrico: rispetto degli aspetti prosodici, nelle lingue romanze si basa su rime, accenti e numero delle sillabe.

- Aspetto ritmico: rispetto di accenti, aspetti prosodici.

- Aspetto del significato: rispetto del senso, contenuto, valore, concetto espresso mediante segni grafici

- Aspetto del significante: rispetto della forma, che rinvia a un contenuto (significato), l'insieme degli elementi fonetici e grafici che vengono associati ad un significato.

•*Il testo poetico. Teorie e pratiche d'analisi. Stefano Agosti* Rizzoli, Milano 1972.
• Manuale di Retorica, Bice Mortara Garavelli, Milano Bompiani, dicembre 1999
•*Llanto por Ignacio Sanche Mejias di Federico Garcia Lorca. Traduzioni a confronto, Sabrina Lembo, Aracne, 2013*

L’autore: José María Paz Gago

L’autore spagnolo José María Paz Gago, nato nel 1958 a Celanova, è professore ordinario di Teoria della Letteratura e di Letteratura Comparata presso l’Università de La Coruña; Premio Internazionale Cartagine per la Poesia, Segretario Generale del P.E.N. spagnolo, è figura poliedrica, esperto di moda e di arte visuale, apprezzato conferenzista di fama internazionale, è amante dell’arte in ogni sua forma espressiva, compreso l’uso della parola e dei suoi artifici stilistici.

L’autore: José María Paz Gago

Conosciuto a livello internazionale per i suoi studi sulla semiotica, ricoprendo prestigiose cariche, quali Presidente dell’Associazione Spagnola di Semiotica e Segretario Generale della International Association for Semiotic Studies, Paz Gago è autore di numerosissimi articoli e diversi saggi, tra i quali si distinguono: La estilística (Madrid, Síntesis, 1993), Semiótica del Quijote, Teoría y práctica de la ficción narrativa (Amsterdam y Atlanta, Rodopi, 1995), La recepción del poema e Pragmática del texto lírico (Kassel, Reichenberger, 1999), La máquina maravillosa. Tecnología y arte en el Quijote (Madrid, SIAL, 2006), La revolución espectacular. El teatro de Valle-Inclán en la escena mundial (Madrid y Barcelona, Castalia, 2011).

L'autore: José María Paz Gago

Apprezzato nel mondo giornalistico, Paz Gago è anche vincitore del Premio Giornalistico *Pérez Lugín*, del Premio *"Cantata Torre de Hércules"* della Excelentísima Diputación de A Coruña e dei *Juegos florales de La Coruña 2004.* E' inoltre membro di varie riviste culturali e direttore de *La Tribuna Cuadernos de Estudios de la Casa Museo Emilia Pardo Bazán.*

In ambito poetico è autore dei seguenti saggi: *Manual para enamorar princesas* (Madrid,Sial, 2005), tradotto in rumeno, macedone, francese, lettone, arabo e italiano, *Guía de lugares inexistentes* (Madrid, Pigmalión, 2011), *Wha(ts)appa: Piropoemas para mensajes de móvil* (Madrid, Pigmalión, 2013), tutte opere di successo internazionale, che confermano questo scrittore un poeta moderno di ampio richiamo.

Wha(ts)appa. Piropoemi per cellulare

Introduzione

L'opera è una raccolta originale di poesie, scritte con l'intento di sedurre la donna amata, attraverso brevi messaggi su "WhatsApp", la più nota applicazione di chat per cellulari. Nei 21 capitoli che compongono il testo -uno per ciascuna lettera dell'alfabeto- si disegna la storia d'amore e di corteggiamento in " piropoemas", termine coniato dallo stesso autore e sintesi perfetta del suo genio creativo.

La parola, in realtà intraducibile in italiano, inaugura un nuovo genere di poesia, a metà strada tra la lirica poetica ("poemas") e il cantico in chiave moderna ("piropo" in spagnolo vuol dire complimento, galanteria).

Il titolo del libro "Wha(ts)appa", è un ulteriore neologismo, in cui- oltre al nome della nota "App"- riecheggia il suono onomatopeico "wappa", ovvero "guapa", che in spagnolo vuol dire "bella", aggettivo-chiave della donna destinataria dei messaggi.

•*Whatsappa. Piropoemi per cellulare, José Maria Paz Gago, traduzione di Sabrina Lembo, Aracne 2014*

Wha(ts)appa. Piropoemi per cellulare

Tutta la raccolta può considerarsi un intrattenimento creativo sperimentale, dove le regole sono infrante dalla spontaneità stilistica e allo stesso tempo sapientemente studiate in frammenti narrativi, in parole ricercate, in equilibri lessicali e retorici, in spazi cadenzati dal ritmo immediato proprio degli SMS, che fanno di questa raccolta poetica un'opera straordinariamente moderna.

La lettera "A", è la lettera che dà voce all'Amore/Anima/Appuntamento la "B" parla di Bellezza /Bacio /Bocca la "C" è la lettera della Carezza/Cuore/Corpo, e così fino alla lettera Z ("Y" nel testo originale) che suggella l'amore in un nuovo inizio, ponendolo al suo zenit. Questo il messaggio conclusivo che chiude l'alfabeto, l'opera, la storia amorosa.

Da un punto di vista formale, l'esperienza del Paz Gago linguista trova in quest'opera un facile terreno di gioco: gli ossimori, le allitterazioni, le metafore, in questo satirico libro si alternano e si rincorrono, danno vita a relazioni comunicative di forte impatto evocativo.

•*Whatsappa. Piropoemi per cellulare, José Maria Paz Gago, traduzione di Sabrina Lembo, Aracne 2014*

Agenda

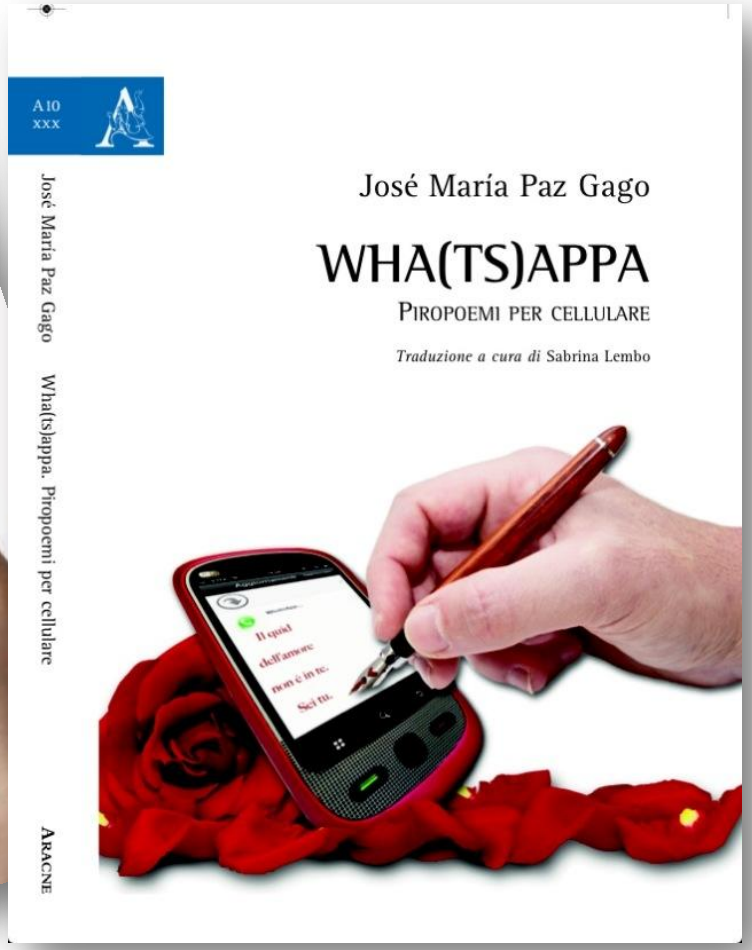
Sessione 1

- La Traduzione: nuova creazione letteraria
- Criteri traduttologici
- L'autore: José Maria Paz Gago
- Wha(ts)appa. Piropoemi per cellulare.

Sessione 2

- Tradurre Whatsappa: dal testo di partenza alla versione finale
- Piropoemi: esempi di traduzione
- Vamos a traducir!
- Curiosità: libri, App..e altro ancora

Tradurre Wha(ts)appa: dal testo di partenza alla versione finale



Tradurre Wha(ts)appa
Case study 1: l'indice

INDICE

A ANIMA/AMORE/APPUNTAMENTO. …….…… 15

B BELLEZZA/BACIO/BOCCA..... 23

C CAREZZA/CUORE/CORPO 31

D DESIDERIO/DELIRIO/DIVINITA'.....39

E ESSENZA/EROS/ESTASI..... 47

F FRECCIA/FRAGANZA / FORMA 55

G GUSTO/ GIOCO/ GIOVENTU' 59

H HUMOR/HUMUS…….....73

I INNAMORARSI / ISTANTE / ISTINTO..... 79

L LABBRA / LINEA / LUCE..... 89

M MIRARE/ MODA / MUSA..... 97

N NIENTE / NOTTE 105

O OCCHI/ODORE/OBLIO.....111

P PASSIONE/PELLE/PIACERE.....119

Q QUID/ QUIETE 127

R RAGIONE / RICORDO / ROTTURA.....131

S SEDUZIONE / SENSUALITA' / SOGNO.....139

T TENTAZIONE / TERSO/ TU…….....149

U UMANO/ UNIONE…… 157

V VENEZIA/VENERE / VIAGGIO.....163

Z ZAFFIRO/ZELO/ZENIT.....171

•*Whatsappa. Piropoemi per cellulare, José Maria Paz Gago, traduzione di Sabrina Lembo, Aracne 2014*

Tradurre Wha(ts)appa
Case study 1: l'indice

íNDICE ESPAñOL

A ALMA / AMOR / AROMA 11

B BELLEZA / BESO / BOCA 19

C CARICIA / CITA / CUERPO 27

D DESEO / DELIRIO / DIVINIDAD 35

E ENAMORAR / EROS / ÉXTASIS 43

F FLECHA / FRAGANCIA / FORMA 53

G GESTO / GOCE / GUSTO 59

H HUÍDA / HUMANO / HUMOR 65

I INOCENCIA / INSTANTE / INSTINTO 73

J JAMÁS / JUEGO / JUVENTUD 81

L LABIOS / LÍNEA / LUZ 89

M MIRADA / MODA / MUSA 97

N NADA / NOCHE / NUNCA 105

O OJOS / OLOR / OLVIDO 113

P PASIÓN / PIEL / PLACER 119

Q QUERER / QUIETUD 127

R RAZÓN / RECUERDO / RUPTURA 133

S SEDUCCIÓN / SENSUALIDAD / SUEÑO 141

T TENTACIÓN / TERSURA / TÚ 151

V VENECIA / VENUS / VIAJE 159

Y YA / YO 161

•*Whatsappa. Piropoemas para mensajes de móvil José Maria Paz Gago, Pigmalión 2014*

Tradurre Wha(ts)appa
Case study 1: l'indice

ESPAŇOL

1.ALMA / AMOR / AROMA.
2.BELLEZA / BESO / BOCA.
3.CARICIA / CITA / CUERPO
4.DESEO / DELIRIO/DIVINIDAD
5. ENAMORAR / EROS / ÉXTASIS.
6. FLECHA / FRAGANCIA / FORMA
7. GESTO / GOCE / GUSTO
8. HUÍDA / HUMANO / HUMOR
9. INOCENCIA / INSTANTE /INSTINTO
10. JAMÁS / JUEGO / JUVENTUD
11. LABIOS / LÍNEA / LUZ
12. MIRADA / MODA / MUSA
13. NADA / NOCHE / NUNCA
14. OJOS / OLOR / OLVIDO
15. PASIÓN / PIEL / PLACER
16. QUERER / QUIETUD
17. RAZÓN / RECUERDO / RUPTURA
18.SEDUCCIÓN / SENSUALIDAD/ SUEÑO
19 TENTACIÓN / TERSURA / TÚ
20. VENECIA / VENUS / VIAJE
21.YA / YO

El alfabeto italiano también consta de 21 letras (como el índice del libro) pero no tiene la "j" la "y", pocas letras con "h". Falta en el libro las letras "u" y "z"

Tradurre Wha(ts)appa
Case study 1: l'indice

ESPAÑOL

1.ALMA / AMOR / AROMA.
2. BELLEZA / BESO / BOCA.
3.CARICIA / **CITA** / CUERPO
4.DESEO / DELIRIO/DIVINIDAD
5.**ENAMORAR** / EROS / ÉXTASIS.
6. FLECHA / FRAGANCIA / FORMA
7. GESTO / GOCE / GUSTO
8.**HUÍDA / HUMANO /** HUMOR
9. INOCENCIA / INSTANTE /INSTINTO
10. JAMÁS / JUEGO / JUVENTUD
11. LABIOS / LÍNEA / LUZ
12. **MIRADA** / MODA / MUSA
13. NADA / NOCHE / **NUNCA**
14. OJOS / OLOR / OLVIDO
15. PASIÓN / PIEL / PLACER
16. **QUERER** / QUIETUD
17.RAZÓN / RECUERDO / RUPTURA
18.SEDUCCIÓN / SENSUALIDAD / SUEÑO
19.TENTACIÓN / TERSURA / TÚ
20.VENECIA / VENUS / VIAJE
21.**YA / YO**

Se convierte en APPUNTAMENTO

Se convierte en INNAMORARE

Se convierten en FUGA/ UMANO

Se convierten en MAI (giammai)/ GIOCO/GIOVENTU'

Se convierte en SGUARDO

Se convierte en MAI

Se convierte en VOLERE

Literalmente ORMAI / IO

Qué pasa en italiano?
Case study 1: l'indice

ESPAÑOL

1.ALMA / AMOR / AROMA.
2.BELLEZA / BESO / BOCA.
3.CARICIA / CITA / CUERPO
4.DESEO / DELIRIO/DIVINIDAD
5. ENAMORAR / EROS / ÉXTASIS.
6. FLECHA / FRAGANCIA / FORMA
7. GESTO / GOCE / GUSTO
8. HUÍDA / HUMANO / HUMOR
9. INOCENCIA / INSTANTE /INSTINTO
10. JAMÁS / JUEGO / JUVENTUD
11. LABIOS / LÍNEA / LUZ
12. MIRADA / MODA / MUSA
13. NADA / NOCHE / NUNCA
14. OJOS / OLOR / OLVIDO
15. PASIÓN / PIEL / PLACER
16. QUERER / QUIETUD
17. RAZÓN / RECUERDO / RUPTURA
18.SEDUCCIÓN / SENSUALIDAD/ SUEÑO
19 TENTACIÓN / TERSURA / TÚ
20. VENECIA / VENUS / VIAJE
21.YA / YO

ITALIANO

1. ANIMA / AMORE / AROMA/ **APPUNTAMENTO**
2. BELLEZZA/BACIO/BOCCA
3. CAREZZA/_____/CORPO
4. DESIDERIO/DELIRIO/DIVINITA'
5. _____/EROS/ESTASI
6. FRECCIA / FRAGANZA / FORMA/ **FUGA**
7. GESTO / GODERE/GUSTO/**GIOCO/ GIOVENTU'**
8. ____/_____/ HUMOR
9. INNOCENZA / ISTANTE / ISTINTO
10. LABBRA / LINEA / LUCE
11. MODA / MUSA/ **MAI**
12. NIENTE / NOTTE/___
13. OCCHI / ODORE / OBLIO
14. PASSIONE / PELLE / PIACERE
15. _____/QUIETE
16. RAGIONE / RICORDO / ROTTURA
17. SEDUZIONE / SENSUALITA' / SOGNO/ **SGUARDO**
18. TENTAZIONE/TERSEZZA/ TU
19. **UMANO**
20. VENEZIA / VENERE / VIAGGIO/ **VOLERE**
21. YA / YO

Qué pasa en italiano?
Case study 1: l'indice

ITALIANO

1. ANIMA / AMORE / AROMA/ **APPUNTAMENTO**
2. BELLEZZA/BACIO/BOCCA
3. CAREZZA/**CUORE**/CORPO
4. DESIDERIO/DELIRIO/DIVINITA'
5. **ESSENZA**/EROS/ESTASI
6. FRECCIA / FRAGANZA / FORMA/ **FUGA**
7. GESTO / GODERE/GUSTO/**GIOCO/ GIOVENTU'**
8. ____/_____/ HUMOR
9. INNOCENZA / ISTANTE / ISTINTO

CUORE/CUPIDO (hay poesías donde aparecen estas palabras que se pueden poner en la C bajo Cupido o Cuore)

ESSENZA/EVADERE/ECCITAZIONE/ELEGANZA(hay poesías donde aparecen estas palabras que se pueden poner en la E)

Hay una sola poesía donde se habla de la huida que se podría fácilmente convertir en la poesía de Cupido.

Aquí estoy en dificultad. Las poesías con el "humor" son preciosas y tampoco se pueden poner bajo la U traduciendo con "UMORISMO". Quizás añadir otra palabra como **HUMUS**?

Si quieres la estructura a tres "gesto" y "gusto" se pueden reagrupar bajo "Godere", las poesías de "gesto" en italiano pierde mucho del los juegos fonéticos.

En azul palabras (y sus poesías) donde la traducción cambia letra. En rojo una sugerencia de palabras que se podrían adoptar.

Qué pasa en italiano?
Case study 1: l'indice

ITALIANO

11. MODA / MUSA/ **MAI**
12. NIENTE / NOTTE/ **NO**
13. OCCHI / ODORE / OBLIO
14. PASSIONE / PELLE / PIACERE
15. _____/QUIETE
16. RAGIONE / RICORDO / ROTTURA
17. SEDUZIONE / SENSUALITA' / SOGNO/ **SGUARDO**
18. TENTAZIONE/TERSO TU
19. **UMANO/ UNIONE**
20. VENEZIA / VENERE / VIAGGIO/ **VOLERE**
21. **YA / YO**
22. **ZAFFIRO/ ZELO / ZERO / ZENIT**

En la palabra MAI se unen las poesías de NUNCA y de JAMAS

NO es una sugerencia, para mantener este equilibrio de "absencia" (Niente= nada, NOtte). Pero faltan poesías con esta palabra, tendrías que escribir por lo menos una!

Aquí también tengo dificultad. Se podría utilizar una poesía donde aparece la palabra QUID

Bajo la U hay las poesías de "Humanidad". Además se podría añadir la palabra UNIONE y poner unas poesías donde se celebra la unión.

YA/YO otra dificultad. *La lettera "A", è la lettera che dà voce all' Amore/Anima/Aroma, la "B" parla di Bellezza /Bacio /Bocca e così fino alla lettera "Y", un accostamento in assonanza di Ya/Yo (in italiano "ormai"/ "io"), che quasi richiama lo "yin" e lo "yang" cinesi, simbolo di unione, uno radice dell'altro, indipendenti, eppure l'uno non può esistere senza l'altro. Questo il messaggio conclusivo, che chiude l'alfabeto, l'opera, la storia amorosa.*

ZAFFIFO/ZELO/ZERO/ZENIT (zafiro, celo, zero, zenit) es solo una sugerencia si decides de terminar el alfabeto con la Z. En este caso tendrias que añadir poesias..

Qué pasa en italiano?
Case study 1: l'indice

ITALIANO

1. ANIMA /AMORE/ APPUNTAMENTO n. total pirop.12
2. BELLEZZA/BACIO/BOCCA n. total pirop.12
3. CAREZZA**/CUORE/**CORPO n. total pirop. 10
4. DESIDERIO/DELIRIO/DIVINITA' n. total pirop. 10
5. ESSENZA/EROS/ESTASI n.total pirop. 9
6. FRECCIA / FRAGANZA / FORMA/ n.total pirop. 10
7. GUSTO/GIOCO/GIOVENTU' n.total pirop. 13
8. HUMOR /HUMUS n parz.pirop.6
9. INNAMORARSI/ ISTANTE / ISTINTO total pirop. 13
10. LABBRA/LINEA/LUCE n.total pirop. 9
11. MIRARE/MODA / MUSA n.total pirop. 12
12. NIENTE / NOTTE n.total pirop. 8
13. OCCHI / ODORE / OBLIO n.total pirop. 9
14. PASSIONE / PELLE / PIACERE n.total pirop. 10
15. QUID/QUIETE n parz.pirop.4
16. RAGIONE / RICORDO / ROTTURA n. total pirop.10
17. SEDUZIONE / SENSUALITA' / SOGNO n. total pirop.13
18. TENTAZIONE/TERSO/ TU n.total pirop. 11
19. UMANO/ UNIONE n.total pirop. 8
20. VENEZIA / VENERE / VIAGGIO n.total pirop. 9
21. ZAFFIRO /ZELO / ZENIT n.totl pirop.5

TOTAL PIROPOEMAS :203 (7 NUEVOS)

ESPAÑOL

1.ALMA / AMOR / AROMA. 10
2.BELLEZA / BESO / BOCA. 11
3.CARICIA / CITA / CUERPO 10
4.DESEO / DELIRIO/DIVINIDAD 9
5. ENAMORAR / EROS / ÉXTASIS. 13
6. FLECHA / FRAGANCIA / FORMA 8
7. GESTO / GOCE / GUSTO 8
8. HUÍDA / HUMANO / HUMOR 10
9. INOCENCIA / INSTANTE /INSTINTO 9
10. JAMÁS / JUEGO / JUVENTUD 10
11. LABIOS / LÍNEA / LUZ 9
12. MIRADA / MODA / MUSA 10
13. NADA / NOCHE / NUNCA 9
14. OJOS / OLOR / OLVIDO 7
15. PASIÓN / PIEL / PLACER 9
16. QUERER / QUIETUD 5
17. RAZÓN / RECUERDO / RUPTURA 12
18.SEDUCCIÓN / SENSUALIDAD/ SUEÑO 13
19 TENTACIÓN / TERSURA / TÚ 9
20. VENECIA / VENUS / VIAJE 9
21.YA / YO 6

TOTAL PIROPOEMAS :196

Esempi di traduzione

TITULO ESPAÑOL

Wha(ts)appa.
Piropoemas para mensajes de móvil.

TITOLO ITALIANO

Wha(ts)appa.
Piropemi per cellulare.

COME TRADURRE PIROPOEMAS? COME TRADURRE IL TITOLO?

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

Amor, el gesto.
Sexo, el gusto.
Matrimonio, el gasto.

PIROPOEMA ITALIANO

Amore, il gesto.
Sesso, il gusto.
Matrimonio, il costo.

COME TRADURRE GASTO?

GASTO: spesa, prezzo, costo, esborso, denaro speso, importo, etc.

PERCHE' LA SCELTA RICADE SU "COSTO"?

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

Amor,
humor,
rumor,
clamor.
.

PIROPOEMA ITALIANO

Amore,
umore,
rumore,
clamore.

PERCHE' SI E' SCELTO DI TRADURRE "HUMOR" CON "UMORE"?

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

Tu ausencia,
mi querencia.
Tu presencia,
deseo
de esencia.
.

PIROPOEMA ITALIANO

La tua assenza,
la mia concupiscenza,
La tua presenza,
desiderio
di essenza.

COSA SI PERDE NELLA VERSIONE ITALIANA?

PERCHÉ SI È SCELTO DI TRADURRE "QUERENCIA" CON "CONCUPISCENZA"?

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

Sentido,
sexual.
Sensación,
sensual.
Sentimiento,
espiritual.
.

PIROPOEMA ITALIANO

Senso,
sessuale.
Sensazione,
sensuale.
Sentimento,
spirituale.

QUALE LIVELLO TRADUTTOLOGICO VIENE SALVAGUARDATO ?

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

No
hay
amor
nada
hay.

PIROPOEMA ITALIANO

Non
c' è
amore
nulla
c'è.

COSA SI PERDE IN ITALIANO ? QUALE FONEMA?

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

Amor
es
todo.
Desamor
es
nada.

PIROPOEMA ITALIANO

Amore
è
tutto.
Disamore
è
nulla.

COSA SI PERDE IN ITALIANO ?

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

Lous Vuitton:
el lujo del viaje
en solitario,
con una compañía
única.

PIROPOEMA ITALIANO

Lous Vuitton:
il lusso del viaggio
in solitudine,
con una compagnia
unica.

PIROPOEMA LEGATO ALLA MODA, IN CUI VIGE SEMPRE IL PARADOSSO

Esempi di traduzione

PIROPOEMA ESPAÑOL

Venecia,
nostalgia
de una amor
todavía
desconocido.

PIROPOEMA ITALIANO

Venezia,
nostalgia
di un amore
ancora
sconosciuto.

PIROPOEMA LEGATO A VENEZIA, IN CUI VIGE IL CONTRASTO/PARADOSSO

Vamos a traducir!

PIROPOEMA ESPAÑOL

Perfecto
el cuerpo,
pleno
el ser.

PIROPOEMA ITALIANO

Vamos a traducir!

PIROPOEMA ESPAÑOL

Nada
ves,
hada
es,
nada.

PIROPOEMA ITALIANO

Vamos a traducir!

PIROPOEMA ESPAÑOL

Tu sonrisa,
luz.
Tu mirada
al trasluz.
El amor,
quietud.

PIROPOEMA ITALIANO

Vamos a traducir!

PIROPOEMA ESPAÑOL

¡Qué bien
Le sientas
a Dolce & Gabbana!

PIROPOEMA ITALIANO

Vamos a traducir!

PIROPOEMA ESPAÑOL

Tienes
un cuerpo 10.
Tu alma
no tiene precio

PIROPOEMA ITALIANO

Vamos a traducir!

PIROPOEMA ESPAÑOL

Tanta belleza
duele.

PIROPOEMA ITALIANO

Curiosità

PIROPOEMAS: LIBRI, APP…MODA E MARKETING!

Curiosità

PIROPOEMAS: LIBRI, APP…MODA E MARKETING!

I PIROPOEMI vanno di MODA !

La poesia diventa moda con i versi di Josè Maria Paz Gago e ***Il verso della moda*** un progetto internazionale destinato a brand italiani e spagnoli che prevede nuove creazioni stilistiche con la riproduzione dei piropoemas.

Il verso della moda è anche su Facebook. Seguici!

Curiosità

PIROPOEMAS: LIBRI, APP…MODA E MARKETING!

Porta in tavola l'amore: gusta la poesia di Olio Lembo!

Bottiglie personalizzate con i versi poetici dell'autore José Maria Paz Gago, disponibile in italiano, spagnolo, francese, inglese, tedesco, russo.

www.oliolembo.com

Approfondimenti

RIFERIMENTI:

•“Ausencia y memoria en la traducción poética“ Javier Marías in *Literatura y fantasma.*
•*Aspetti linguistici della traduzione, in Saggi di linguistica generale,Jakobson, Roman, Feltrinelli, Milano, 1966*
•*De optimo genere oratorum* (in italiano *Sulla miglior arte dell'oratoria*), M.Tullio Cicerone, 52 a.C.
•*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione,* Umberto Eco , Bompiani, Milano 2003 *.*
•*Form of verse translation and translation of verse form in Translated! Papers on literary translation and translation studies, Rodopi, Amsterdam 1988, pp. 23-33.*
•Il problema della traduzione poetica", in *Teorie contemporanee della Traduzione, J.M. Lotman* Bompiani, Milano 1995
•*Il testo poetico. Teorie e pratiche d’analisi. Stefano Agosti* Rizzoli, Milano 1972.
•*La traduzione. Teorie e pratica, Susan Bassnett, Bompiani , Milano, 1993*
•*Llanto por Ignacio Sanche Mejias di Federico Garcia Lorca. Traduzioni a confronto, Sabrina Lembo, Aracne, 2013*
•Manuale di Retorica, Bice Mortara Garavelli, Milano Bompiani, dicembre 1999
•*Whatsappa. Piropoemas para mensajes de móvil José Maria Paz Gago, Pigmalión 2014*
•*Whatsappa. Piropoemi per cellulare, José Maria Paz Gago, traduzione di Sabrina Lembo, Aracne 2014*
•*Wikipedia, l'enciclopedia libera.*

¡Gracias!